Porównanie tłumaczeń Kapłańska 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I złoży z rzeźnej ofiary pokoju, (jako) wdzięczny dar dla JAHWE, jej tłuszcz, (to jest) oddzieli cały ogon tuż przy kręgosłupie\* i tłuszcz pokrywający wnętrzności, i cały tłuszcz, który jest przy wnętrznościach,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z tej rzeźnej ofiary pokoju złoży, jako wdzięczny dar dla JAHWE, jej tłuszcz: cały ogon oddzielony tuż przy kości krzyżowej, tłuszcz pokrywający wnętrzności i cały tłuszcz na otrzewnej, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I z ofiary pojednawczej złoży JAHWE ofiarę ogniową: jej tłuszcz, cały ogon, który odetnie przy samej kości ogonowej, tłuszcz okrywający wnętrzności oraz cały tłuszcz na wnętrznościach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie ofiarował z ofiary spokojnej ofiarę ognistą Panu, tłustość jej, ogon cały, który od grzbietu odejmie, także i tłustość, okrywającą wnętrzności, i wszystkę tłustość, która jest na wnętrznościach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ofiarują z ofiary zapokojnych ofiarę Panu: łój i ogon wszytek, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem złoży z ofiary biesiadnej ofiarę spalaną dla Pana, to jest cały tłuszcz ogonowy - należy go oddzielić tuż przy samej kości ogonowej - i tłuszcz, który okrywa wnętrzności, oraz cały tłuszcz, który jest nad nimi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on złoży z ofiary pojednania jako ofiarę ogniową dla Pana jej tłuszcz, cały ogon, który odetnie u samej kości krzyżowej, i tłuszcz pokrywający wnętrzności i wszystek tłuszcz, który jest przy wnętrznościach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie z tej ofiary wspólnotowej złoży JAHWE przez spalenie: tłuszcz, cały ogon, który odetnie przy samej kości ogonowej, tłuszcz, który okrywa wnętrzności, oraz cały tłuszcz, który jest nad wnętrznościami, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy z ofiary wspólnotowej ofiaruje JAHWE przez spalenie cały tłuszcz ogonowy, który należy oddzielić od kości ogonowej, oraz tłuszcz okrywający wnętrzności i cały tłuszcz nad nimi, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z tej ofiary dziękczynnej spali następnie na cześć Jahwe jej tłuszcz, [mianowicie] cały ogon - oddawszy go aż po kość krzyżową - i tłuszcz pokrywający wnętrzności, i wszystek tłuszcz przylegający do nich, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I przybliży z oddania pokojowego zarzynanego na ucztę [zewach haszlamim], na [oddanie] ogniowe dla Boga, jego najlepszą część: cały dorodny ogon, który usunie przy samej kości, i tłuszcz, który przykrywa wnętrzności, i cały tłuszcz, który jest na wnętrznościach,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І принесе з жертви спасіння в дар Богові, жир і задну часть без вади, від хребта її забере. І взявши жир, що покриває внутреності, і жир, що на внутреності, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I przyniesie z ofiary opłatnej najlepszą jej część, jako ofiarę ogniową WIEKUISTEMU cały ogon, po odcięciu go do kości krzyżowej; łój pokrywający trzewia oraz cały łój, który jest nad trzewiami; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tłuszcz z tej ofiary współuczestnictwa złoży na ofiarę ogniową dla JAHWE. Cały tłusty ogon oddzieli blisko kości krzyżowej, a także tłuszcz okrywający jelita – wszystek tłuszcz, który jest na jelitach, |

1. 1) kręgosłup, עָצֶה (‘ace h), lub: kość krzyżowa. [↑](#footnote-ref-2)